Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zatem świadczycie i zgadzacie się z czynami ojców waszych gdyż oni wprawdzie zabili ich wy zaś budujecie ich grobowce |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A zatem jesteście świadkami i wtórujecie postępkom swoich ojców, gdyż oni ich pozabijali, wy zaś budujecie im grobowce.\*[\*im grobowce, αὐτῶν τὰ μνημεῖα, A (V); brak w 𝔓 75 (III) א ; w l; 490 11:48L.] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zatem świadkami jesteście i zgadzacie się z\* czynami ojców waszych, bo oni zabili ich, wy zaś budujecie.[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zatem świadczycie i zgadzacie się z czynami ojców waszych gdyż oni wprawdzie zabili ich wy zaś budujecie ich grobowce |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poświadczacie zatem, że popieracie postępki swych ojców: oni ich pozabijali, a wy budujecie im grobowce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Doprawdy świadczycie, że pochwalacie uczynki waszych ojców. Oni bowiem ich pozabijali, a wy budujecie ich grobowce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaiste świadczycie, iż się kochacie w uczynkach ojców waszych; albowiem oni je pozabijali, a wy budujecie groby ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaiste świadczycie, iż zezwalacie na uczynki ojców waszych: abowiem je oni zabili, a wy budujecie groby ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zatem dajecie świadectwo i przytakujecie uczynkom waszych ojców, gdyż oni ich pomordowali, a wy im wznosicie grobowce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaiste, świadczycie przez to, że pochwalacie uczynki ojców swoich, gdyż oni ich zabili, a wy budujecie im groby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ten sposób potwierdzacie czyny waszych ojców. Oni ich zabili, a wy budujecie im grobowce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Świadczy to o tym, że pochwalacie czyny waszych przodków. Oni bowiem ich zabili, a wy budujecie im grobowce. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A zatem jesteście świadkami i pochwalacie czyny swoich ojców, bo oni ich zamordowali, a wy budujecie! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tym samym dajecie dowód, że ich czyny się podobają. Oni ich pozabijali, a wy postawiliście im grobowce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potwierdzacie i pochwalacie czyny waszych przodków: tamci ich pozabijali, wy zaś wznosicie im grobowce! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, свідчите і схвалюєте вчинки своїх батьків, бо ті ж повбивали їх, а ви будуєте [їм надгробки]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zatem świadkowie jesteście i do razem dla łatwo wyobrażając sobie zgadzacie się z wiadomymi dziełami ojców waszych - że oni wprawdzie odłączyli przez zabicie ich, wy zaś budujecie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem potwierdzacie, że zgadzacie się z czynami waszych ojców; bowiem oni ich pozabijali, a wy budujecie ich grobowce. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W ten sposób zaświadczacie, że w pełni aprobujecie to, co wasi ojcowie uczynili -oni zabijali, wy budujecie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, jesteście świadkami uczynków waszych praojców, a jednak się z nimi zgadzacie, ci bowiem pozabijali proroków, wy zaś budujecie im grobowce. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pochwalacie ich czyny, upamiętniając je nagrobkami. |

1. 1) Za dobre uznajecie. [↑](#footnote-ref-2)